

Latvijas Republikas Valdības

un

Vācijas Federatīvās Republikas Valdības

nolīgums

Par sadarbību kultūras jomā

Latvijas Republikas Valdība

un

Vācijas Federatīvās Republikas Valdība,

- cenšoties stiprināt attiecības starp abām valstīm un padziļināt savstarpējo saprašanos;
- pārliecībā, ka kultūras apmaiņa veicina sadarbību starp tautām, kā arī citu tautu kultūras, garīgās dzīves un dzīves veida izpratni;
- atceroties abu tautu vēsturisko ieguldījumu Eiropas kopīgajā kultūras mantojumā un apzinoties, ka kultūras vērtību kopšana un saglabāšana ir obligāti uzdevumi;
- vēloties veidot kultūras attiecības starp abu zemju tautām visās jomās, ieskaitot izglītību un zinātni,

ir vienojušās par sekojošo:

1. pants

Līgumslēdzējas Puses cenšas uzlabot savstarpējās zināšanas par abu zemju kultūru, attīstīt tālāk kultūras sadarbību visās jomās un visos līmeņos un tādējādi veicināt Eiropas kultūras identitātes veidošanos.

2. pants

Lai sniegtu labākas zināšanas par otras zemes mākslu, literatūru un radniecīgām nozarēm, Līgumslēdzējas Puses veiks attiecīgus pasākumus un atbalstīs viena otru savu iespēju robežās, īpaši:

1. mākslinieku un ansambļu viesizrāžu, koncertu, teātra izrāžu un citu māksliniecisku pasākumu sarīkošanā;
2. izstāžu sarīkošanā, kā arī referātu un priekšlasījumu organizēšanā;
3. dažādu kultūras dzīves nozaru, sevišķi literatūras, mūzikas, skatuves un tēlotājas mākslas pārstāvju savstarpēju apciemojumu organizēšanā, lai veicinātu sadarbības attīstību, pieredzes apmaiņu, kā arī līdzdalību sanāksmēs un citos līdzīgos pasākumos;
4. kontaktu veicināšanā izdevniecību, bibliotēku, arhīvu un muzeju jomā, kā arī speciālistu un materiālu apmaiņā;
5. daiļliteratūras, zinātniskās un speciālās literatūras tulkošanā.

3. pants

(1) Līgumslēdzējas Puses centīsies visām ieinteresētajām personām darīt iespējamu plašu pieeju otras zemes valodai, kultūrai, literatūrai un vēsturei. Tās atbalsta attiecīgās valsts un privātās iniciatīvas un institūcijas.

Tās, katra savā zemē dara iespējamus, atvieglo un sekmē otras Puses pasākumus un vietējo iniciatīvu un iestāžu atbalstu.

(2) Tas attiecas uz valodu zināšanu paplašināšanu skolās, augstskolās un citās izglītības iestādēs, ieskaitot pieaugušo izglītības iestādes. Galvenie valodas veicināšanas pasākumi ir:

- skolotāju, lektoru un nozaru konsultantu izraudzīšana un nosūtīšana;
- mācību grāmatu un mācību materiāla nodrošināšana, kā arī sadarbība mācību grāmatu izveidē;
- skolotāju un studentu piedalīšanās izglītības un kvalifikācijas celšanasursos, kurus organizē otra Puse, kā arī pieredzes apmaiņa par modernām tehnoloģijām svešvalodu pasniegšanā;
- iespēju izmantošana, kuras otras Puses valodas apgūšanai un izplatīšanai piedāvā radio un televīzija.

(3) Līgumslēdzējas Puses sadarbosies, cenšoties sasniegt mācību grāmatās tādu otras zemes vēstures, ģeogrāfijas un kultūras atspoguļojumu, kas veicina labāku savstarpējo saprašanu.

4. pants

Līgumslēdzējas Puses atbalsta sadarbību visās tās formās zinātnes un izglītības sistēmas nozarēs, ieskaitot augstskolas un zinātnes organizācijas, vispārizglītojošās un arodskolas, pieaugušo ārpuskolas profesionālās izglītības un kvalifikācijas celšanas organizācijas un iestādes, skolu un arodizglītības pārvaldes, citas izglītības un pētniecības iestādes un to pārvaldes, bibliotēkas, arhīvus, kā arī pieminekļu kopšanu. Tās mudina šīs institūcijas savās zemēs:

1. sadarboties visās kopīgo interešu jomās;
2. atbalstīt abpusēju delegāciju un atsevišķu personu nosūtīšanu informācijas un pieredzes apmaiņas nolūkā, ieskaitot līdzdalību zinātniskās konferencēs un simpozijos;
3. atbalstīt zinātnieku, augstskolu administrācijas darbinieku, pasniedzēju, instruktoru, doktorandu, studentu, skolnieku un mācekļu apmaiņu informācijas iegūšanas, studiju, pētniecības un izglītības nolūkos;
4. ciktāl iespējams atvieglot pieeju arhīviem, bibliotēkām un līdzīgām iestādēm, kā arī to izmantošanu zinātniskam darbam, un atbalstīt informācijas un dokumentācijas, kā arī arhīva dokumentu kopiju apmaiņu;
5. mācību un pētniecības nolūkos veicināt zinātniskās, pedagoģiskās un didaktiskās literatūras, mācību, uzskates un informācijas materiālu un mācību filmu apmaiņu, kā arī attiecīgu nozaru izstāžu sarīkošanu;
6. veicināt sakarus starp abu zemju augstskolām un citām kultūras un zinātnes iestādēm;
7. sadarboties vēstures un kultūras pieminekļu kopšanas, restaurēšanas un aizsardzības jomās.

5. pants

Līgumslēdzējas Puses cenšas savu iespēju robežās sagādāt otras zemes studentiem un zinātniekiem stipendijas izglītībai, kvalifikācijas celšanai un pētniecības darbam, un apmaiņu izglītības un zinātnes jomā atbilstošā veidā saistīt ar papildus pasākumiem, to starpā uzturēšanās atļauju saņemšanas un uzturēšanās nosacījumu atvieglošanu vieszemē.

6. pants

Līgumslēdzējas Puses pārbaudīs nosacījumus, pēc kuriem otras valsts augstskolu studijas apliecinājoši dokumenti un augstskolu beigšanas diplomi varēs tikt atzīti akadēmiskiem nolūkiem. Ar ekspertu grupu apmaiņu palīdzību tiks ievākta vajadzīgā informācija un izpētīta iespēja, kā nonākt pie īpašas vienošanās par ekvivalences jautājumiem .

7. pants

Savu attiecību pilnveidošanā Līgumslēdzējas Puses piešķir lielu nozīmi sadarbībai ekonomikas speciālistu un ekonomikas vadītāju izglītošanā un kvalifikācijas celšanā. Šo sadarbību Puses atbalstīs cik vien iespējams un nepieciešamības gadījumā slēgs par to vienošanās.

8. pants

Sadarbību pieaugušo izglītības jomā Līgumslēdzējas Puses uzskata par svarīgu ieguldījumu savu attiecību padziļināšanā un ir gatavas, cik iespējams, atbalstīt šo sadarbību.

9. pants

Līgumslēdzējas Puses savu iespēju robežās atbalstīs attiecīgo iestāžu sadarbību savās zemēs kino, televīzijas un radio jomā, kā arī filmu un citu audio vizuālo mēdiju, kas kalpo šā nolīguma mērķiem, ražošanu un apmaiņu. Tās mudina uz sadarbību grāmatniecībā un izdevējdarbībā.

10. pants

Līgumslēdzējas Puses dara iespējamus tiešus kontaktus starp sabiedriskām grupām un apvienībām, kā arodbiedrībām, baznīcām un reliģiskiem grupējumiem, politiskiem un citiem ^{ar} ~~fondiem~~ ^{ar} mērķi sadarboties. Tās mudina šādas nevalstiskas organizācijas realizēt pasākumus, kas arī kalpo šā nolīguma mērķiem.

11. pants

Līgumslēdzējas Puses cenšas veicināt jauniešu apmaiņu, kā arī sadarbību starp speciālistiem darbā ar jaunatni un jaunatnes palīdzības institūcijām.

12. pants

Līgumslēdzējas Puses veicinās savu zemju sportistu, treneru, sporta funkcionāru un sporta komandu tikšanos un centīsies sekmēt sadarbību sporta jomā (arī skolās un augstskolās).

13. pants

Līgumslēdzējas Puses dod iespēju to suverēnajā teritorijā pastāvīgi dzīvojošajiem pilsoņiem. Tās pēc izcelsmes ir vācieši vai latvieši, pēc viņu brīvas izvēles, kopt savu tautas kultūru, kuras nacionālās tradīcijas, kā arī baudīt reliģijas brīvību. Tās spēkā esošo likumu ieviešana dara iespējamus un atvieglo otras Puses pasākumus, kuri tiek veikti šo tautu un viņu organizāciju labā. Neatkarīgi no tā, viņas vispārējo veicināšanu programmu ietvaros, atbilstoši ievēros šo pilsoņu intereses.

14. pants

Līgumslēdzējas Puses atvieglo un rosina uz partnerisko sadarbību reģionālā un lokālā līmenī.

15. pants

- (1) Līgumslēdzējas Puses, savu spēkā esošo likumdošanas aktu un to noteikumu, par kuriem vēl jāvienojas, ietvaros, atvieglos otras Līgumslēdzējas Puses kultūras iestāžu dibināšanu un darbību savā zemē.
- (2) Panta pirmajā punktā minētās kultūras iestādes ir kultūras institūti, kultūras centri, pilnībā vai pārsvarā no sabiedriskiem līdzekļiem finansēti zinātnisko organizāciju institūti, vispārīzglītojošas un arodskolas, skolotāju izglītības un kvalifikācijas celšanas, pieaugušo izglītības, arodizglītības un tās kvalifikācijas celšanas iestādes, bibliotēkas, lasītavas, kā arī tiesiski organizētās pētniecības iestādes. Šo institūciju nosūtītajiem speciālistiem tiek pielīdzinātas oficiālā uzdevumā nosūtītas vai izraudzītas atsevišķas personas, kuras darbojas zinātnes, kultūras vai pedagogijas jomā.
- (3) Līgumslēdzēju Pušu kultūras iestādēm tiek garantēta iespēja brīvi attīstīt visas tām raksturīgās aktivitātes, ieskaitot pārvietošanās brīvību, kā arī brīvu publikas pieejamību.
- (4) 1. un 2. punktā nosaukto kultūras iestāžu un speciālistu statuss, kurus Līgumslēdzējas Puses nosūta vai izraugās kultūras sadarbības ietvaros, tiek regulēts šā nolīguma pielikumā. Pielikums stājas spēkā vienlaicīgi ar nolīgumu.

16. pants

Līgumslēdzējas Puses ir vienprātis, ka bez vēsts pazudušas vai prettiesiski aizvestas kultūras vērtības, kas atrodas to suverēnajās teritorijās, tiek atdotas īpašniekam vai viņa likumīgajam mantiniekam.

17. pants

Līgumslēdzēju Pušu pārstāvji sapulcēsies pēc vajadzības vai pēc vienas Līgumslēdzējas Puses lūguma kā Jauktā komisija pārmaiņus Latvijas Republikā un Vācijas Federatīvajā Republikā, lai sastādītu bilanci par šā nolīguma ietvaros notikušo apmaiņu un izstrādātu rekomendācijas un programmas tālākai kultūras sadarbībai. Detaļas tiek noregulētas diplomātiskā ceļā. *Visām pusēm*

18. pants

Šis Nolīgums stājas spēkā ar to dienu, kad Līgumslēdzējas Puses viena otrai notu apmaiņas ceļā ir paziņojušas, ka izpildīti attiecīgie nolīgumam nepieciešamie, valsts iekšējie spēkā stāšanās priekšnoteikumi. Par nolīguma spēkā stāšanās dienu tiek uzskatīta tā diena, kad tiek saņemta pēdējā diplomātiskā nota.

19. pants

Šis nolīgums tiek noslēgts uz 5 gadiem. Pēc tam nolīgums tiek automātiski pagarināts uz ikreiz vēl pieciem gadiem, ja viena no Līgumslēdzējām Pusēm sešus mēnešus iepriekš nav rakstiski paziņojusi otrai Līgumslēdzējai Pusei par šā nolīguma pārtraukšanu.

Noslēgts Bonnā, 1993. gada 20. aprīlī

Nolīgums noslēgts divos eksemplāros, katrs latviešu un vācu valodā. Abi eksemplāri ir autentiski, tiem ir vienāds juridisks spēks.

Latvijas Republikas

Valdības vārdā

A handwritten signature in black ink, appearing to read "Studzins", written in a cursive style.

Vācijas Federatīvās Republikas

Valdības vārdā

A handwritten signature in black ink, appearing to read "Müller", written in a cursive style.

Pielikums

Nolīgumam starp Latvijas Republikas Valdību un Vācijas Federatīvās Republikas Valdību par sadarbību kultūras jomā.

1. Šī pielikuma noteikumi attiecas uz nolīguma 15. pantā minētajām kultūras iestādēm, to speciālistiem un citiem speciālistiem, kuri abu zemju sadarbības ietvaros ar oficiālu uzdevumu tiek nosūtīti vai izraudzīti kultūras, pedagogijas, zinātnes un sporta nozarēs.
2. Nosūtītā vai izraudzītā personāla skaitam jābūt saprātīgā attiecībā ar mērķi, kura sasniegšanai kalpo attiecīgā iestāde.
3. (1) 1. punktā minētās personas, kuras ir nosūtītājas valsts pilsoņi, bet ne vieszemes pilsoņi, kā arī kopā ar viņām dzīvojošie ģimenes locekļi, uz iesnieguma pamata saņem bezmaksas uzturēšanās atļauju no vieszemes atbildīgajām iestādēm. Uzturēšanās atļauja tiek izsniegta ārpus kārtas un tās saņēmējam ir tiesības uz vairākkārtēju iebraukšanu un izbraukšanu atļaujas derīguma laikā. Nosūtītajiem un izraudzītajiem speciālistiem, kā arī viņu laulātajiem draugiem nav nepieciešama darba atļauja darbam nolīguma 15. pantā minētajās kultūras iestādēs.
- (2) Uzturēšanās atļaujas saskaņā ar 3. punkta 1. rindkopu jāsaņem pirms izbraukšanas apmeklējamās valsts diplomātiskajā vai konsulārajā pārstāvniecībā. Iesniegumus par uzturēšanās atļaujas pagarinājumu var iesniegt vieszemē.

4. 1. punktā minētajām personām, kuras ir nosūtītājas zemes pilsoņi, bet ne vieszemes pilsoņi, kā arī kopā ar viņām dzīvojošiem ģimenes locekļiem, saskaņā ar 2. punktā minētajiem priekšnosacījumiem, Līgumslēdzējas Puses dod neierobežotu pārvietošanās brīvību savās suverēnajās teritorijās.
5. 3. punkta 1. rindkopā un 4. punktā minētie "ģimenes locekļi" ir: laulātais draugs un kopā ar vecākiem dzīvojošie, nepilngadīgie neprecētie bērni.
6. (1) Spēkā esošo likumu un citu priekšrakstu ietvaros uz abpusējības pamata Līgumslēdzējas Puses atbrīvo no ieviešanas un atpakaļizvešanas nodokļiem un nodevām:
 - a) iekārtas un izstāžu priekšmetus (piemēram, tehniskas ierīces, mēbeles, attīstītas filmas, grāmatas, žurnālus, uzskatāmos un skaņu materiālus), ieskaitot vienu vai vairākus transporta līdzekļus, kas tiek ievesti 1. punktā minēto kultūras iestāžu darbībai;
 - b) 1. punktā minēto personu un viņu ģimenes locekļu personīgās mantas, ieskaitot transporta līdzekļus, kas lietotas vismaz sešus mēnešus pirms pārceļšanās un tiek ievestas vieszemes suverēnajā teritorijā divpadsmit mēnešu laikā pēc pārceļšanās;
 - c) zāles, 1. punktā minēto personu un viņu ģimenes locekļu personiskai lietošanai, kā arī dāvanas, kas nākušas pa pastu.

- (2) Bez nodokļu un nodevu samaksāšanas ievestos priekšmetus drīkst vieszemē atdot vai pārdot tikai tad, ja atliktās nodevas un nodokļi ir samaksāti, vai pēc tam, kad priekšmeti vieszemē ir lietoti vismaz trīs gadus.
7. Līgumslēdzējas Puses palīdz 1. punktā minētajām personām un viņu ģimenēm ievesto transporta līdzekļu reģistrēšanā.
8. Līgumslēdzējas Puses cenšas izvairīties no 1. punktā minēto personu algu un ienākumu dubultas aplikšanas ar nodokļiem.
9. (1) Mākslinieciskos pasākumus un priekšlasījumus, kurus organizē Nolīguma 15. panta 2. rindkopā minētās kultūras iestādes, var veikt arī personas, kuras nav Līgumslēdzēju Pušu pilsoņi.
- (2) Nolīguma 15. panta 2. rindkopā minētās kultūras iestādes - blakus nosūtītajiem darbiniekiem - var pieņemt darbā arī vietējos darbiniekus. Darba attiecību uzsākšanā un izveidošanā vadās pēc uzņemšanās Līgumslēdzējas Puses likumdošanas aktiem.
- (3) Nolīguma 15. panta 2. rindkopā minētās kultūras iestādes var uzturēt tiešus kontaktus ar ministrijām, citām sabiedriskām iestādēm, administratīvi - teritoriālām vienībām, sabiedrībām, apvienībām un privātpersonām.
- (4) Nolīguma 15. panta 2. rindkopā minēto kultūras iestāžu iekārtojums, ieskaitot tehniskas ierīces un materiālus, kā arī viņu mantība ir nosūtošās Līgumslēdzējas Puses īpašums.

10. (1) Līgumslēdzējas Puses par sniegtiem pakalpojumiem piešķir attiecīgi otras Līgumslēdzējas Puses kultūras iestādēm apgrozījuma nodokļu atvieglojumus, spēkā esošo likumu un citu priekšrakstu robežās.
- (2) Citi jautājumi, kas ir saistīti ar kultūras iestāžu un viņu līdzstrādnieku aplikšanu ar nodokļiem, nepieciešamības gadījumā tiks kārtoti notu apmaiņas ceļā.
11. Administratīvus atvieglojumus vajadzības gadījumā, ievērojot tā brīža apstākļus abās valstīs, var nokārtot, atsevišķi vienojoties notu apmaiņas ceļā, ja viena no Līgumslēdzējām Pusēm to pieprasa.
12. 1. punktā minētajām personām un viņu ģimenēm uzturēšanās laikā vieszemes suverēnajā teritorijā
- nacionālu vai starptautisku krīžu laikā tiek piešķirti tie paši atvieglojumi mājupnokļūšanai, kādus abas valdības paredz ārzemju speciālistiem, saskaņā ar saviem spēkā esošajiem likumiem un citiem priekšrakstiem,
 - gadījumā, ja publisku nemieru rezultātā radies īpašuma bojājums vai zudums, tiek piešķirtas spēkā esošās, no vispārējām starptautiskām tiesībām izrietošās tiesības.